



**Gemeinsame Erklärung
„4er Netzwerk der Regionalpartner“**

zwischen

dem Land Rheinland-Pfalz,
Bundesrepublik Deutschland,
vertreten durch
seinen Ministerpräsidenten,

der Region Burgund,
Französische Republik,
vertreten durch
ihren Präsidenten des Regionalrats,

der Mittelböhmischen Region,
Tschechische Republik,
vertreten durch
ihren Regionspräsidenten,

der Woiwodschaft Oppeln,
Republik Polen,
vertreten durch
ihren Marschall

**Společné prohlášení o
„Síti 4 regionálních partnerů“**

mezi

Středočeského kraje,
Česká republika,
zastoupeného
hejtmanem,

Regionu Burgundsko,
Francouzská republika,
zastoupeného
prezidentem Regionální rady,

Opolského vojvodství,
Polská republika,
zastoupeného
maršálkem,

Spolková země Porýní-Falc,
Spolková republika Německo,
zastoupené
ministrským předsedou



Wspólne Oświadczenie
„4-stronna partnerska sieć regionalna“

pomiędzy

Województwem Opolskim
Rzeczypospolitej Polskiej,
reprezentowanym przez
Marszałka Województwa,

Regionem Burgundia
Republiki Francuskiej,
reprezentowanym przez
Przewodniczącego Rady Regionalnej,

Krajem Związkowym Nadrenia-Palatynat
Republiki Federalnej Niemiec,
reprezentowanym przez
Premiera,

Krajem Środkowoczeskim
Republiki Czeskiej,
reprezentowanym przez
Hetmana

Déclaration Commune
„un réseau quadripartite de partenaires
régionaux“

entre

la Région de Bourgogne,
République Française,
représentée
par le Président du Conseil régional,

la Région Bohême centrale,
République Tchèque,
représentée
par son Président de Région,

la Voïvodie d'Opole,
République de Pologne,
représentée
par son Maréchal,

le Land de Rhénanie-Palatinat,
République Fédérale d'Allemagne,
représenté
par son Ministre-Président



Die vorgenannten Parteien,
im Folgenden als „die Partner“ bezeichnet,

beseelt

vom Geist der Partnerschaft und der
Freundschaft, der europäischen Einigung
und Zusammenarbeit sowie des Beitritts der
Tschechischen Republik und der Republik
Polen in die Europäische Union,

angesichts

der bestehenden bilateralen
Partnerschaftsbeziehungen zwischen Rhein-
land-Pfalz und Burgund, Rheinland-
Pfalz und der Woiwodschaft Oppeln,
Burgund und der Mittelböhmisches Region,

der jeweiligen Kompetenzen der Region
Burgund, der Mittelböhmisches Region, der
Woiwodschaft Oppeln und des Landes
Rheinland-Pfalz,

der internationalen Verpflichtungen der
Französischen Republik, der Tschechischen
Republik, der Republik Polen und der
Bundesrepublik Deutschland,

in der Absicht,

das Freundschaftsband zwischen Burgund,
der Mittelböhmisches Region,
der Woiwodschaft Oppeln und Rheinland-
Pfalz zu festigen,

einen Beitrag zur Festigung freundschaftlicher
Beziehungen zwischen dem französischen,
tschechischen, polnischen und
deutschen Volk zu leisten,

zum Wohl der Bürger der Regionen
beizutragen,

die gesellschaftlichen, wirtschaftlichen und
kulturellen Beziehungen weiter zu fördern,

ein Netzwerk europäischer interregionaler
Zusammenarbeit aufzubauen zwischen den
Partnern und damit zwischen bisherigen und
zukünftigen Mitgliedern der Europäischen
Union,



Výše jmenované strany, dále „partneři“,

jednající v duchu

partnerství a přátelství, evropského
sjednocování a spolupráce, jakož i vstupu
České republiky a Polské republiky do
Evropské Unie,

vzhledem

ke stávajícím bilaterálním partnerským
vztahům mezi Porýním-Falcí a
Burgundskem, Porýním-Falcí a Opolským
vojvodstvím, Burgundskem a Středočeským
krajem,

ke kompetencím regionu Burgundsko,
Středočeského kraje, Opolského vojvodství
a spolkové země Porýní-Falc,

k mezinárodním závazkům Francouzské
republiky, České republiky, Polské
republiky a Spolkové republiky Německo,

v úmyslu

posílit přátelství mezi Burgundskem,
Středočeským krajem, Opolským
vojvodstvím a Porýním-Falcí,

a tím přispět k posílení přátelských vztahů
mezi francouzským, českým, polským
a německým národem,

přispět k blahobytu obyvatel regionů,

podpořit společenské, hospodářské a kulturní
vztahy,

vytvořit síť evropské meziregionální
spolupráce mezi partnery a tím mezi
dosavadními a budoucími členy Evropské
unie,



Wymienione strony zwane dalej „partnerami“,

w duchu

partnerstwa i przyjaźni, europejskiej
jedności i współpracy oraz przystąpienia
Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki
Czeskiej do Unii Europejskiej,

istniejących bilateralnych stosunków
partnerskich pomiędzy Województwem
Opolskim a Nadrenią-Palatynatem,
Burgundią a Nadrenią-Palatynatem oraz
Burgundią a Krajem Środkowoczeskim,

kompetencji posiadanych przez
Województwo Opolskie, Region Burgundia,
Kraj Związkowy Nadrenia-Palatynat oraz
Kraj Środkowoczeski,

zobowiązań międzynarodowych
Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki
Czeskiej, Republiki Francuskiej oraz
Republiki Federalnej Niemiec,

z zamiarem

umocnienia więzów przyjaźni łączących
Województwo Opolskie, Burgundię,
Nadrenię-Palatynat oraz Kraj
Środkowoczeski,

wniesienia wkładu do rozwoju przyjaznych
stosunków pomiędzy narodami polskim,
czeskim, francuskim i niemieckim,

przyczynienia się do wzrostu dobrobytu
mieszkańców umawiających się regionów,

dalszego wspierania stosunków społecznych,
gospodarczych i kulturalnych,

zbudowania sieci europejskiej współpracy
regionalnej pomiędzy partnerami, a tym
samym pomiędzy obecnymi i przyszłymi
członkami Unii Europejskiej,



Les Parties précédemment citées, dénommées par
la suite „partenaires“,

animé

par un esprit de partenariat et d'amitié,
d'unification européenne et de coopération
et en vue de l'entrée de la République
Tchèque et de la République de Pologne
dans l'Union Européenne,

au vu

des relations de partenariat bilatérales
existant entre la Rhénanie-Palatinat et la
Bourgogne, la Rhénanie-Palatinat et Opole,
ainsi qu'entre la Bourgogne et la Bohême
centrale,

des compétences respectives de la Région
de Bourgogne, de la Région Bohême
centrale, de la Voïvodie d'Opole et du Land
de Rhénanie-Palatinat,

des engagements internationaux de la
République Française, de la République
Tchèque, de la République de Pologne et de
la République Fédérale d'Allemagne,

dans l'intention de

resserrer les liens d'amitié entre la
Rhénanie-Palatinat, la Bourgogne, la
Bohême centrale et Opole,

contribuer à la consolidation des liens
d'amitié entre les peuples allemand,
français, tchèque et polonais,

contribuer au bien-être des citoyens de ces
régions,

promouvoir les relations sociales,
économiques et culturelles,

mettre en place un réseau de coopération
européenne interrégionale entre les
partenaires et, par là même, entre des pays
membres et futurs membres de l'Union
Européenne,



erklären:

Die Partner

sind bereit, im Rahmen ihrer Zuständigkeit und auf der Basis der bereits bestehenden Partnerschaften, ein Netzwerk gesellschaftlicher, wirtschaftlicher, administrativer, wissenschaftlicher und kultureller Beziehungen zwischen ihren Regionen, ihren Bürgern, zwischen Unternehmen und zwischen den jeweils zuständigen Institutionen, Organisationen und Behörden zu entwickeln.

Die Partner

unterstützen entschieden den Prozess der europäischen Einigung, unterstreichen die Bedeutung der Regionen in Europa und sind bestrebt, die Integration der Woiwodschaft Oppeln und der Mittelböhmischen Region in die Europäische Union zu fördern und ihre Bürger über die Erweiterung und Funktionsweise der Europäischen Union zu informieren.

Die Partner

sehen als Felder ihrer Zusammenarbeit die Bereiche Kultur, Bildung, Hochschulen, Wissenschaft, Weiterbildung, Wirtschaft, Umwelt, Tourismus, Weinbau, Raumordnung und Politik für den ländlichen Raum, Soziales sowie Zusammenarbeit zwischen Institutionen und sind bereit, weitere Kooperationsbereiche zu entwickeln.

Die Partner

betonen, dass der partnerschaftlichen Zusammenarbeit auf der Ebene der lokalen Gebietskörperschaften eine besondere Bedeutung zukommt bei der Entwicklung eines freundschaftlichen und kooperativen Verhältnisses zwischen den Regionen und ihren Menschen.



prohlašují:

Partneři

jsou připraveni, v rámci svých kompetencí a na základě již existujících partnerství, rozvinout síť společenských, hospodářských, administrativních, vědeckých a kulturních vztahů mezi svými regiony, svými obyvateli, mezi podniky a mezi odpovědnými institucemi, organizacemi a úřady.

Partneři

jednoznačně podporují proces evropského sjednocování, zdůrazňují význam regionů v Evropě a snaží se podpořit integraci Opolského vojvodství a Středočeského kraje do Evropské Unie a informovat své občany o rozšiřování a fungování Evropské unie.

Partneři

vidí jako okruhy spolupráce oblasti kultury, vzdělání, vysokých škol, vědy, dalšího vzdělávání, hospodářství, životního prostředí, cestovního ruchu, vinařství, územního plánování a politiky venkovských oblastí, sociální péče, jakož i spolupráce mezi institucemi a jsou připraveni rozvíjet další oblasti spolupráce.

Partneři

zdůrazňují, že při rozvíjení přátelských a kooperativních vztahů mezi regiony a jejich obyvateli bude zvláštní pozornost věnována rozvoji přátelských vztahů a spolupráce na úrovni místních správních celků.



oświadczają:

Partnerzy

są gotowi, w ramach swoich kompetencji oraz w oparciu o istniejące partnerstwa, do tworzenia form współpracy w dziedzinie gospodarki, administracji, nauki i kultury kontaktów pomiędzy swoimi regionami, pomiędzy mieszkańcami swoich regionów, pomiędzy przedsiębiorstwami, instytucjami, organizacjami i urzędami.

Partnerzy

zamierzają zdecydowanie wspierać proces jednoczenia europejskiego, podkreślać znaczenie regionów w Europie, podejmować starania wspomagające integrację Województwa Opolskiego i Kraju Środkowoczeskiego z Unią Europejską oraz przekazywać mieszkańcom tych regionów informacje na temat poszerzenia Unii Europejskiej i jej funkcjonowania.

Partnerzy

będą współpracować w dziedzinie kultury, oświaty, szkolnictwa wyższego, nauki, podnoszenia kwalifikacji zawodowych, gospodarki, środowiska naturalnego, turystyki, uprawy winorośli, zagospodarowania przestrzennego i polityki rozwoju terenów wiejskich, warunków socjalnych oraz wspierać rozwój współpracy pomiędzy instytucjami i wyrażają gotowość do poszerzenia wzajemnej współpracy o inne dziedziny.

Partnerzy

podkreślają, iż szczególne znaczenie dla nawiązywania przyjaznych relacji i współpracy między regionami i ich mieszkańcami posiada partnerska współpraca na szczeblu lokalnych jednostek terytorialnych.



déclarent:

Les partenaires

sont disposés, dans le cadre de leurs compétences et sur la base des partenariats déjà existants, à développer un réseau de relations sociales, économiques, administratives, scientifiques et culturelles entre leurs régions, leurs citoyens, entre entreprises et institutions compétentes ainsi qu'entre organisations et administrations.

Les partenaires

encouragent de façon déterminée le processus d'unification européenne, soulignent l'importance des régions en Europe, s'efforcent de promouvoir l'intégration de la Voïvodie d'Opole et de la Région Bohême centrale dans l'Union Européenne ainsi que d'informer leurs citoyens de l'élargissement et du fonctionnement de l'Union Européenne.

Les partenaires

considèrent que leurs champs de coopération sont les domaines de la culture, de la formation, de l'enseignement supérieur, des sciences, de la formation continue, de l'économie, de l'environnement, du tourisme, de la viticulture, de l'aménagement du territoire et des politiques d'aménagement des espaces ruraux, des affaires sociales ainsi que de la coopération entre institutions. Ils sont disposés à développer d'autres domaines de collaboration.

Les partenaires

soulignent l'importance particulière de la coopération entre partenariats au niveau des collectivités locales dans le développement des rapports d'amitié et de coopération entre les régions et leurs habitants.



Die Partner

streben an, dass sich ihre Zusammenarbeit positiv auf den Aufbau partnerschaftlicher Kooperation zwischen Institutionen und Einrichtungen in allen Bereichen des gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Lebens auswirkt.

Die Partner

fühlen sich in besonderer Weise dem Jugendaustausch, der Zusammenarbeit von Schulen und Hochschulen und dem Austausch im Rahmen der Hochschulausbildung sowie dem Kulturaustausch verpflichtet.

Die Partner

sind bereit, im Rahmen ihrer Möglichkeiten einen Austausch von Verwaltungskräften zu unterstützen, mit dem Ziel, den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern ihrer Verwaltungen das Kennenlernen der Partnerregion, ihrer Verwaltungsstrukturen und der Arbeit der dortigen Verwaltung zu ermöglichen.

Die Partner

stimmen überein, dass die bilateralen Vereinbarungen zwischen dem Land Rheinland-Pfalz und der Woiwodschaft Oppeln vom 11.9.2001, zwischen der Mittelböhmischen Region und der Region Burgund vom 21.9.2001 sowie zwischen der Region Burgund und dem Land Rheinland-Pfalz vom 22.6.2002 von dieser Gemeinsamen Erklärung unbenommen aufrechterhalten bleiben.

Die Partner

sind bestrebt, die Möglichkeiten der interregionalen Zusammenarbeit durch einen umfangreichen Informations- und Erfahrungsaustausch - also durch Vernetzung effizient zu gestalten.



Partneři

usilují, aby se jejich spolupráce pozitivně projevila na budování partnerské kooperace mezi institucemi a zařízeními ve všech oblastech společenského a hospodářského života.

Partneři

se cítí být zvláště zavázáni k výměnám mládeže, spolupráci mezi školami a vysokými školami a k výměnám v rámci vysokoškolského vzdělávání, jakož i ke kulturní výměně.

Partneři

jsou připraveni podporovat v rámci svých možností výměnu pracovníků veřejné správy s cílem umožnit svým zaměstnancům, aby poznali partnerský region, jeho správní struktury a práci tamní správy.

Partneři

se shodují, že bilaterální dohody mezi spolkovou zemí Porýní-Falc a Opolským vojvodstvím z 11.9.2001, mezi Středočeským krajem a regionem Burgundsko z 21.9.2001 a mezi regionem Burgundsko a spolkovou zemí Porýní-Falc z 22.6.2002 zůstanou zachovány nezávisle na tomto Společném prohlášení.

Partneři

usilují, aby se možnosti meziregionální spolupráce efektivně rozvíjely na základě rozsáhlé výměny informací a zkušeností - tedy vytvořením sítě.



Partnerzy

dążą do tego, aby ich współpraca wywierała pozytywny wpływ na powstawanie partnerskiej kooperacji pomiędzy instytucjami i placówkami działającymi we wszystkich obszarach życia społecznego i gospodarczego.

Partnerzy

czują się szczególnie zobowiązani do wspierania wymiany młodzieży, współpracy szkół i uczelni wyższych oraz wymiany w ramach kształcenia akademickiego oraz wymiany kulturalnej.

Partnerzy

wyrażają gotowość do wspierania, w ramach swoich możliwości, wymiany pracowników administracji, stawiając sobie za cel umożliwienie im poznania regionu partnerskiego, jego struktur administracyjnych oraz sposobu ich funkcjonowania.

Partnerzy

zgodnie oświadczają, że niniejsze Wspólne Oświadczenie nie zmienia wcześniejszych bilateralnych ustaleń zawartych pomiędzy Województwem Opolskim i Nadrenią-Palatynatem z 11.09.2001, Burgundią i Nadrenią-Palatynatem z 22.06.2002, jak i Burgundią i Krajem Środkowoczeskim z 21.09.2001, które pozostają w mocy.

Partnerzy

dolozą starań, by skutecznie tworzyć możliwości do współpracy międzyregionalnej poprzez szeroką wymianę informacji i doświadczeń, czyli poprzez tworzenie sieci kontaktów.



Les partenaires

s'efforcent de tout mettre en œuvre pour que leur coopération ait des effets positifs sur la réalisation d'une collaboration de partenariat entre institutions et organisations dans tous les domaines de la vie sociale et économique.

Les partenaires

s'engagent tout particulièrement à encourager les échanges de jeunes, la coopération entre écoles et universités, les échanges dans le cadre de l'enseignement supérieur ainsi que les échanges culturels.

Les partenaires

sont disposés à encourager, dans la mesure de leurs possibilités, un programme d'échange du personnel administratif afin de permettre aux employés de leurs administrations de découvrir la région partenaire, ses structures administratives ainsi que le travail de son administration.

Les partenaires

reconnaissent que les accords bilatéraux entre le Land de Rhénanie-Palatinat et la Voïvodie d'Opole en date du 11 septembre 2001, entre la Région Bohême centrale et la Région de Bourgogne en date du 21 septembre 2001 ainsi que ceux conclus le 22 juin 2002 entre la Région de Bourgogne et le Land de Rhénanie-Palatinat ne sont pas remis en cause par cette Déclaration Commune.

Les partenaires

s'efforcent de développer efficacement les possibilités de coopération interrégionale par un large échange d'informations et d'expériences, soit par un réseau.



Die Partner

sondieren Kooperationsprojekte und Themen der Zusammenarbeit zwischen zwei oder mehreren Partnern im Rahmen ihrer Zuständigkeit und auf der Basis dieser Gemeinsamen Erklärung.

Die Partner

richten eine paritätisch besetzte Arbeitsgruppe ein mit der Aufgabe, die Erreichung der Ziele der Gemeinsamen Erklärung zu fördern und zu begleiten. Die Sitzungen des Gemeinsamen Ausschusses sollen einmal jährlich abwechselnd in den vier beteiligten Regionen stattfinden. Sie dienen auch der gegenseitigen Unterrichtung über bilaterale Projekte der Zusammenarbeit.

Die Umsetzung der Ziele der Gemeinsamen Erklärung erfolgt im gegenseitigen Einvernehmen und im Rahmen der jeweiligen Zuständigkeiten der beteiligten Partnerregionen.

Geschehen

zu Mainz am 21. Mai 2003,
in vier Ausfertigungen, eine in französischer, eine in tschechischer, eine in polnischer und eine in deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Kurt Beck
Ministerpräsident
des Landes Rheinland-Pfalz



Partneři

zkoumají možnosti projektů spolupráce a témat spolupráce mezi dvěma či více partnery v rámci jejich kompetencí a na základě tohoto Společného prohlášení.

Partneři

založí paritně obsazenou pracovní skupinu, jejímž úkolem bude podporovat a sledovat plnění cílů Společného prohlášení. Zasedání společného výboru se budou konat jednou ročně střídavě v jednom ze zúčastněných regionů. Zasedání budou sloužit i k vzájemnému informování se o bilaterálních projektech spolupráce.

Realizace cílů Společného prohlášení proběhne za vzájemné shody a v rámci příslušných kompetencí zúčastněných partnerských regionů.

Sepsáno a podepsáno

V Mohuči dne 21. května 2003
ve čtyřech, stejně znějících vyhotoveních, každé ve francouzském, českém, polském a německém jazyce, přičemž každá verze je stejně závazná.

Petr Bendl
hejtman
Středočeského kraje



Partnerzy

będą gromadzić i wymieniać informacje o wspólnych projektach i tematach bilateralnej oraz multilateralnej współpracy pomiędzy partnerami w ramach swoich kompetencji na podstawie niniejszego Wspólnego Oświadczenia;

Partnerzy

utworzą parytetowo obsadzoną grupę roboczą, której zadaniem będzie wspieranie i koordynowanie realizowania celów Wspólnego Oświadczenia. Posiedzenia Wspólnej Komisji będą się odbywać raz w roku na przemian w jednym z czterech uczestniczących w partnerstwie regionów. Podczas posiedzeń partnerzy będą się wzajemnie informować o dwustronnych projektach współpracy;

Realizacja celów Wspólnego Oświadczenia będzie się odbywać za wzajemnym porozumieniem oraz zgodnie z kompetencjami regionów.

Sporządzono

w Moguncji dnia 21 maja 2003 roku, w czterech egzemplarzach, każdy w języku polskim, czeskim, francuskim i niemieckim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc.

Grzegorz Kubat
Marszałek
Województwa Opolskiego



Les partenaires

recherchent des projets et thèmes de coopération entre deux ou plusieurs partenaires dans le cadre de leurs compétences et sur la base de cette Déclaration Commune.

Les partenaires

créent une Commission paritaire dont la mission est d'encourager et soutenir les efforts en vue de la réalisation des objectifs de la Déclaration Commune. Il est prévu que les séances de cette Commission aient lieu annuellement et alternativement dans les quatre régions concernées. Ces séances permettent également un échange d'informations concernant les projets bilatéraux de coopération.

La réalisation des objectifs de la Déclaration Commune est effectuée en accord mutuel et dans le cadre des compétences respectives de chaque région partenaire concernée.

Fait

à Mayence le 21 mai 2003 en quatre exemplaires, chacun comprenant un texte en langues française, tchèque, polonaise et allemande. Les quatre textes ont la même validité.

Jean-Pierre Soisson
Président
du Conseil régional de Bourgogne